

No. 55496*

**Spain
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Korea concerning a youth mobility programme. Madrid, 18 December 2017

Entry into force: *24 October 2018 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 29 November 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Corée relatif à un programme de mobilité des jeunes. Madrid, 18 décembre 2017

Entrée en vigueur : *24 octobre 2018 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 29 novembre 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
CONCERNING A YOUTH MOBILITY PROGRAMME**

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Korea (hereinafter, the "Parties"),

DESIRING to promote mutual understanding between their two countries, in order to appreciate each other's culture and way of life, by providing wider opportunities for their young nationals; and

CONSIDERING the Parties' shared interest in facilitating the implementation of a youth mobility programme to enable young nationals of the two countries to take a holiday and also deepen their life experiences and practice foreign languages, as well as to gain work experience in order to supplement their travel funds;

HAVE AGREED the following:

Section 1

Purpose

Article 1

1. The purpose of the present Agreement is to establish a youth mobility programme (hereinafter, the "Programme") to promote the exchange of youth and foster mutual understanding between the two countries.
2. The purpose of the Programme is to allow young nationals from the Republic of

Korea and the Kingdom of Spain to combine holidaying and the enhancement of their language skills, as well as to gain personal or professional experience and broaden their understanding of the culture of the other country, which is the main purpose of their stay.

Section 2
Responsibilities of the Governments

Article 2

Each Party, in accordance with this Agreement, shall issue a multiple-entry long-term visa through its embassy or consulate located in the territory of the State of the other Party, valid for one (1) year, allowing entry, residence and temporary employment during that period, to all persons who satisfy each of the following requirements:

- a) are nationals of the State of the other Party;
- b) are between the ages of eighteen (18) and thirty (30), both inclusive, at the time of application;
- c) are not accompanied by dependents;
- d) hold a valid passport of the State of the other Party that will remain valid for the period of stay;
- e) have a return ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;
- f) have enough money to maintain themselves during the initial period of stay, determined at the discretion of the relevant authorities, in the territory of the State of the other Party;
- g) have paid the relevant visa application fees;
- h) hold medical and comprehensive hospitalization insurance that will remain in force throughout their stay in the State of the other Party, at the time of entrance into the State of the other Party;
- i) meet all of the health requirements imposed by the other Party ;

- j) comply with the conditions imposed by the immigration laws and regulations of the other Party, especially the laws and regulations related to entrance, regardless of the domestic labour market situation;
- k) have no criminal record;
- l) have not previously participated in the Programme; and
- m) declare that the purpose of their trip to the State of the other Party is that established in Article 1(2).

Article 3

In accordance with this Agreement, the participants who have entered the State of the other Party under the Programme shall comply with the laws and regulations of the other Party and not engage in employment that is contrary to the purpose of the Programme.

Article 4

1. In accordance with Article 2, each Party shall issue up to one thousand (1,000) multiple-entry long-term visas per annum to the nationals of the other country.
2. Each Party may decide to issue more multiple-entry long-term visas than the number stipulated in paragraph 1 of this Article. Any such adjustment shall be made through consultations between the two Parties through diplomatic channels in advance. An adjustment with regard to the number of visas issued per annum shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement.
3. The participants in the Programme shall be allowed to work for a maximum of twelve (12) months during their stay in the territory of the host Party. These participants shall be allowed to work on the basis of their multiple-entry long-term

visas without any other administrative requirements, and regardless of the national employment situation.

Section 3
General Provisions

Article 5

1. Either Party may refuse to approve any particular visa application that it receives for the Programme, in accordance with its national laws and regulations.

2. Either Party may, in accordance with its national laws and regulations, refuse the entry into its territory of any participant whom it may consider undesirable, or remove from its territory any participant who has obtained entry under this Agreement.

Article 6

Either Party may request consultations on the provisions of this Agreement or its implementation at any time through diplomatic channels. The other Party shall respond to the request within sixty (60) days.

Article 7

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels.

Article 8

The two Parties shall notify each other when their domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later notification.

Article 9

1. Either Party may terminate this Agreement by giving three (3) months' prior written notice to the other Party.
2. Either Party may temporarily suspend this Agreement, in whole or in part, for reasons of public security, public order, public health or due to immigration concerns. Any such suspension and the date of its entry into force, as well as the lifting thereof, shall be notified to the other Party through diplomatic channels.
3. The termination of this Agreement, or the suspension of the implementation of any of the provisions of this Agreement, shall not affect the rights of persons who, at the time of such termination or suspension, already hold a valid multiple-entry long-term visa issued by the other Party.

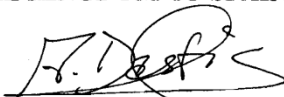
Article 10

This Agreement may be amended by the mutual written consent of the Parties at any time, which shall be confirmed through an exchange of diplomatic notes. Any such amendments shall enter into force on the date of receipt of the later notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Madrid, on the 18th of December 2017, in the Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SPAIN**



**Alfonso María Dastis Quecedo
Minister of Foreign Affairs and
Cooperation**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA**



**Hee Kwon Park
Ambassador of the Republic
of Korea**

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 스페인왕국 정부 간의

청년교류프로그램에 관한 협정

대한민국 정부와 스페인왕국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국 청년들에게 상대방의 문화와 생활 방식을 향유하기 위해 보다 폭넓은 기회를 제공함으로써 양국 간 상호 이해를 증진하기를 희망하며, 그리고

양국 청년들로 하여금 관광을 통해 삶의 경험을 넓히고 외국어를 연마하는 동시에 여행 자금을 충당하기 위한 근로경험을 쌓을 수 있도록 청년교류프로그램의 이행을 촉진하는 데에 관심을 공유한다는 점을 고려하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제1절

목적

제1조

1. 이 협정의 목적은 양국 간 청년 교류를 증진하고 상호 이해를 제고하기 위하여 청년교류프로그램(이하 “프로그램”이라 한다.)을 마련하는 데 있다.

2. 이 프로그램의 목적은 대한민국 청년들과 스페인왕국 청년들이 관광과 언어능력 합양을 병행하고, 아울러 개인적 또는 직업적 경험을 쌓아 주된 체류 목적인 상대국의 문화에 대한 이해를 넓힐 수 있도록 하는 데 있다.

제2절

정부의 의무

제2조

각 당사자는 이 협정에 따라 다른 쪽 당사자 국가의 영토에 위치한 대사관 또는 영사관을 통해 아래 각 요건을 충족하는 모든 사람에게 1년간 유효하고 그 기간 동안 입국, 거주 및 임시 취업을 허용하는 장기 복수입국사증을 발급한다.

- 가. 다른 쪽 당사자 국가의 국민인 사람
- 나. 신청 시 만 18세 이상 30세 이하인 사람
- 다. 부양가족을 동반하지 아니한 사람
- 라. 체류기간 동안 유효한 다른 쪽 당사자 국가의 유효한 여권을 소지한 사람
- 마. 귀국 항공권을 소지하고 있거나 그러한 항공권을 구입하는

데 충분한 자금을 소지한 사람

바. 관계 당국의 재량으로 결정된 바에 따라, 다른 쪽 당사자 국가의 영토 내에서 초기 체류 기간 동안 스스로 생계를 유지할 충분한 자금을 소지한 사람

사. 사증 신청 관련 수수료를 납부한 사람

아. 다른 쪽 당사자 국가에 입국할 당시 다른 쪽 당사자 국가에 체류하는 기간 동안 유효한 의료보험과 종합입원보험을 소지한 사람

자. 다른 쪽 당사자가 부과한 모든 건강 상 요건을 충족한 사람

차. 국내 노동시장의 상황과 관계 없이 다른 쪽 당사자의 출입국 법령, 특히 입국 관련 법령에 따라 부과된 조건을 충족한 사람

카. 범죄 기록이 없는 사람

타. 이전에 프로그램에 참가한 적이 없는 사람, 그리고

파. 다른 쪽 당사자 국가로의 여행 목적이 제1조제2항에 규정된 것이라고 선언하는 사람

제3조

이 협정에 따른 프로그램으로 다른 쪽 당사자 국가에 입국한 참가자들은 다른 쪽 당사자의 법령을 준수하며 이 프로그램의 목적에 반하는 업종에 종사하지 아니한다.

제4조

1. 제2조에 따라 각 당사자는 다른 쪽 국가의 국민에게 연간 최대 1,000개의 장기 복수입국사증을 발급한다.

2. 각 당사자는 이 조 제1항에 규정된 수 보다 많은 장기 복수입국사증을 발급하기로 결정할 수 있다. 그러한 조정은 사전에 외교경로를 통한 양 당사자 간의 협의를 통해 이루어진다. 연간 사증발급 건수에 대한 조정은 이 협정의 정식 개정으로 간주되지 아니한다.

3. 이 프로그램의 참가자는 접수 당사자의 영토에 체류하는 동안 최대 12개월 간 취업하는 것이 허용된다. 참가자는 어떤 다른 행정적인 요건 없이, 그리고 국내 고용상황에 관계없이 자신들의 장기 복수입국사증을 근거로 하여 일하는 것이 허용된다.

제3절

일반 규정

제5조

1. 어느 한 쪽 당사자는 자국의 국내법령에 따라 이 프로그램을 위해 접수

한 어떤 특정 사증 신청을 승인하는 것을 거부할 수 있다.

2. 어느 한 쪽 당사자는 자국의 국내법령에 따라 바람직하지 아니하다고 간주되는 어떤 참가자에 대하여도 자국 영역으로의 입국을 거절하거나, 또는 이 협정에 따라 입국한 어떤 참가자라도 자국 영역으로부터 퇴거시킬 수 있다.

제6조

어느 한 쪽 당사자는 외교경로를 통해 언제든지 이 협정의 규정 또는 이행에 관한 협의를 요청할 수 있다. 다른 쪽 당사자는 60일 이내에 그러한 요청에 응한다.

제7조

이 협정의 해석 또는 이행에 관하여 발생할 수 있는 모든 분쟁은 외교경로를 통해 당사자 간 협의 또는 교섭으로 해결한다.

제8조

당사자는 이 협정의 발효를 위한 국내 요건들이 충족되었을 때 상호 통보한다. 이 협정은 나중 통보의 접수일에 발효한다.

제9조

1. 어느 한 쪽 당사자는 다른 쪽 당사자에게 3개월 전 서면 통보를 함으로써 이 협정을 종료할 수 있다.

2. 어느 한 쪽 당사자는 공공안보, 공공질서, 공중보건 또는 출입국 관리의 위험을 이유로 이 협정 전체 또는 일부를 일시적으로 정지할 수 있다. 그러한 정지 및 정지의 발효와 그 해제는 외교 경로를 통하여 다른 쪽 당사자에게 통보된다.

3. 이 협정의 종료 또는 이 협정의 어떠한 규정의 이행 정지는, 그러한 종료 또는 정지 시에 다른 쪽 당사자가 발급한 유효한 장기 복수입국사증을 이미 소지하고 있는 자의 권리에 영향을 미치지 아니한다.

제10조

이 협정은 외교공한의 교환을 통해 확인되는 당사자 간 서면 합의에 의하여 언제든지 개정될 수 있다. 그러한 개정은 나중 통보의 접수일에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

201 년 12 월 18 일 마드리드에서 동등하게 정본인 한국어, 스페인어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

박희권

스페인왕국 정부를 대표하여



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COREA
RELATIVO AL PROGRAMA DE MOVILIDAD JUVENIL**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Corea (en lo sucesivo, denominados las “Partes”),

DESEOSOS de promover el entendimiento mutuo entre los dos países con el fin de apreciar la cultura y forma de vida de cada uno, brindando mayores oportunidades a sus jóvenes nacionales, y

CONSCIENTES del interés común de las Partes por facilitar la puesta en marcha de un programa de movilidad juvenil que permita a los jóvenes nacionales de los dos países marchar de vacaciones al tiempo que profundizan en sus experiencias vitales y practican lenguas extranjeras, además de adquirir una experiencia laboral que les reporte un complemento a los fondos de viaje,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

Sección 1

Objeto

Artículo 1

1. El objeto del presente Acuerdo es establecer un programa de movilidad juvenil (en lo sucesivo, denominado el “Programa”) para promover el intercambio entre los jóvenes y fomentar el entendimiento mutuo de los dos países.

2. El objeto del Programa es permitir a los jóvenes nacionales del Reino de España y de la República de Corea combinar las vacaciones con la mejora de sus aptitudes lingüísticas, además de adquirir experiencia personal o profesional y ampliar su conocimiento de la cultura del otro país, principal propósito de su estancia.

Sección 2

Responsabilidades de los Gobiernos

Artículo 2

De conformidad con el presente Acuerdo, cada Parte expedirá un visado de larga duración y entrada múltiple a través de su Embajada o Consulado en el territorio del Estado de la otra Parte, de una validez de un (1) año, periodo durante el cual permitirá entrar, residir y trabajar temporalmente, a todo aquel que reúna los siguientes requisitos:

- (a) ser nacional del Estado de la otra Parte;
- (b) tener entre dieciocho (18) y treinta (30) años de edad, ambas edades incluidas, en el momento de la solicitud;
- (c) no estar acompañado de personas dependientes;
- (d) estar en posesión de un pasaporte válido del Estado de la otra Parte durante toda la estancia;
- (e) estar en posesión de un billete de vuelta, o disponer de fondos suficientes para comprarlo;

- (f) disponer de fondos suficientes para su manutención en el territorio del Estado de la otra Parte durante el periodo inicial de estancia, calculados a discreción de las autoridades pertinentes;
- (g) haber satisfecho todas las tasas oportunas de solicitud de visado;
- (h) disponer, en el momento de la entrada en el Estado de la otra Parte, de un seguro médico y de hospitalización integral que tenga validez durante toda la estancia;
- (i) reunir todos los requisitos de salud que determine la otra Parte;
- (j) cumplir todas las condiciones que impongan las leyes y los reglamentos de la otra Parte en materia de inmigración, en especial, aquellos referentes a la entrada, con independencia de la situación del mercado nacional de trabajo;
- (k) carecer de antecedentes penales;
- (l) no haber participado anteriormente en el Programa; y
- (m) declarar que el objeto de su viaje al Estado de la otra Parte es el previsto en el apartado 2 del artículo 1.

Artículo 3

De conformidad con el presente Acuerdo, los participantes que entren en el Estado de la otra Parte en virtud del Programa cumplirán las leyes y los reglamentos de esta última y no desempeñarán una actividad laboral contraria al objeto de dicho Programa.

Artículo 4

1. De conformidad con el artículo 2, cada una de las Partes concederá a los nacionales del otro país hasta mil (1.000) visados de larga duración y entrada múltiple al año.
2. Las Partes podrán conceder un número de visados de este tipo mayor que el previsto en el apartado 1 del presente artículo. Las Partes se consultarán previamente dichos ajustes por vía diplomática. Los ajustes del número de visados concedidos anualmente no se considerarán enmienda formal del presente Acuerdo.
3. Los participantes en el Programa obtendrán permiso para trabajar doce (12) meses como máximo durante su estancia en el territorio del país de destino y podrán hacerlo con el visado de larga duración y entrada múltiple sin ningún otro trámite administrativo, con independencia de la situación nacional de empleo.

Sección 3

Previsiones Generales

Artículo 5

1. De conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales, cualquiera de las Partes podrá rechazar cualquier solicitud concreta de visado que reciba en el marco del Programa.
2. De conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales, cualquiera de las Partes podrá denegar la entrada a su territorio a cualquier participante que considere indeseable, o expulsar a aquellos a los que se les haya permitido en virtud del Acuerdo.

Artículo 6

Cualquiera de las Partes podrá convocar consultas, por vía diplomática en todo momento, sobre las disposiciones del presente Acuerdo o su ejecución. La otra Parte atenderá la solicitud en el plazo de sesenta (60) días.

Artículo 7

Las Partes resolverán, mediante consulta o negociación por vía diplomática, toda controversia resultante de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo.

Artículo 8

Ambas Partes se notificarán mutuamente por escrito el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para que el presente Acuerdo entre en vigor, lo que se producirá en la fecha de recepción de la última notificación.

Artículo 9

1. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo notificándolo por escrito a la otra Parte con tres (3) meses de antelación.
2. Cualquiera de las Partes podrá suspender temporalmente la ejecución del Acuerdo, total o parcialmente, por razones de seguridad, salud y orden públicos, así como por cuestiones de inmigración. Dicha suspensión y la fecha en la que surta efecto o en la que se levante se notificará a la otra Parte por vía diplomática.

3. La terminación del presente Acuerdo, o la suspensión de la ejecución de sus disposiciones, no afectará a los derechos de las personas que, en el momento de dicha resolución o suspensión, ya fueran titulares de un visado de larga duración y entrada múltiple expedido por la otra Parte.

Artículo 10

El presente Acuerdo podrá enmendarse en todo momento con el consentimiento mutuo por escrito de las Partes, que lo confirmarán mediante canje de notas diplomáticas. Dichas enmiendas surtirán efecto en la fecha de recepción de la última notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el día 18 de diciembre de 2017, por duplicado en lengua española, coreana e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE ESPAÑA**



Alfonso María Dastís Quecedo
Ministro de Asuntos Exteriores y
de Cooperación

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COREA**



Hee Kwon Park
Embajador de la República
de Corea

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À UN PROGRAMME DE MOBILITÉ DES JEUNES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir la compréhension mutuelle entre leurs deux pays, afin que chacun puisse apprécier la culture et le mode de vie de l'autre, en élargissant les possibilités offertes à leurs jeunes ressortissants,

Considérant l'intérêt commun des Parties à faciliter la mise en œuvre d'un programme de mobilité des jeunes afin de permettre aux jeunes ressortissants des deux pays de partir en vacances, mais aussi d'approfondir leurs expériences de vie et de pratiquer des langues étrangères, ainsi que d'acquérir une expérience professionnelle visant à compléter le financement de leur voyage,

Sont convenus de ce qui suit :

Section 1. Objet

Article premier

1. Le présent Accord a pour objet d'établir un programme de mobilité des jeunes (ci-après dénommé « le programme »)
- 2.
3.) afin de promouvoir l'échange de jeunes et de favoriser la compréhension mutuelle entre les deux pays.

2. L'objectif du programme est de permettre aux jeunes ressortissants de la République de Corée et du Royaume d'Espagne de combiner vacances et amélioration de leurs compétences linguistiques, ainsi que d'acquérir une expérience personnelle ou professionnelle et d'élargir leur compréhension de la culture de l'autre pays, ce qui constitue l'objectif principal de leur séjour.

Section 2. Responsabilités des Gouvernements

Article 2

Chaque Partie, conformément au présent Accord, délivre, par l'intermédiaire de son ambassade ou de son consulat se trouvant sur le territoire de l'État de l'autre Partie, un visa de longue durée à entrées multiples, d'une durée de validité d'un an, permettant l'entrée, le séjour et l'emploi temporaire pendant cette période à toutes les personnes qui remplissent les conditions suivantes :

- a) Elles sont des ressortissants de l'État de l'autre Partie ;

- b) Elles sont âgées de dix-huit ans au moins et de trente ans au plus au moment de la demande ;
- c) Elles ne sont accompagnées d'aucune personne à charge ;
- d) Elles sont titulaires d'un passeport de l'État de l'autre Partie en cours de validité et qui restera valable pendant la durée du séjour ;
- e) Elles disposent d'un billet de retour ou des fonds suffisants pour acheter ce billet ;
- f) Elles disposent de suffisamment d'argent pour subvenir à leurs besoins pendant la période initiale du séjour, déterminée à la discrétion des autorités compétentes, sur le territoire de l'État de l'autre Partie ;
- g) Elles se sont acquittées des frais de demande de visa correspondants ;
- h) Elles sont titulaires d'une assurance médicale et d'une assurance hospitalisation complète qui demeureront en vigueur pendant toute la durée de leur séjour dans l'État de l'autre Partie, au moment de leur entrée dans celui-ci ;
- i) Elles satisfont à toutes les exigences sanitaires imposées par l'autre Partie ;
- j) Elles respectent les conditions imposées par les lois et règlements de l'autre Partie en matière d'immigration, en particulier les lois et règlements relatifs à l'entrée, quelle que soit la situation du marché du travail national ;
- k) Elles n'ont pas de casier judiciaire ;
- l) Elles n'ont jamais participé au programme ;
- m) Elles déclarent que le but de leur voyage dans l'État de l'autre Partie est celui établi au paragraphe 2 de l'article 1.

Article 3

Conformément au présent Accord, les participants qui sont entrés dans l'État de l'autre Partie dans le cadre du programme se conforment aux lois et règlements de l'autre Partie et n'exercent aucun emploi contraire à l'objectif du programme.

Article 4

1. Conformément à l'article 2, chaque Partie délivre jusqu'à mille visas de longue durée à entrées multiples par an aux ressortissants de l'autre pays.

2. Chaque Partie peut décider de délivrer plus de visas de longue durée à entrées multiples que le nombre prévu au paragraphe 1 du présent article. Tout ajustement de ce type est effectué au moyen de consultations préalables entre les deux Parties par la voie diplomatique. L'ajustement du nombre de visas délivrés chaque année ne constitue en aucun cas une modification officielle du présent Accord.

3. Les participants au programme sont autorisés à travailler pendant une durée maximale de douze mois durant leur séjour sur le territoire de la Partie hôte. Ces participants sont autorisés à travailler sur la base de leur visa de longue durée à entrées multiples, sans autre exigence administrative, et indépendamment de la situation nationale de l'emploi.

Section 3. Dispositions générales

Article 5

1. Chaque Partie peut refuser d'approuver toute demande de visa particulière qu'elle reçoit pour le programme, conformément à ses lois et règlements nationaux.

2. Chaque Partie peut, conformément à ses lois et règlements nationaux, refuser l'entrée sur son territoire de tout participant au programme qu'elle considérerait comme indésirable, ou expulser de son territoire tout participant ayant obtenu l'autorisation d'entrée en vertu du présent Accord.

Article 6

Chaque Partie peut demander à tout moment la tenue de consultations sur les dispositions du présent Accord ou sur sa mise en œuvre, par la voie diplomatique. L'autre Partie répond à la demande dans un délai de soixante jours.

Article 7

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par la voie diplomatique au moyen de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 8

Les deux Parties se communiquent mutuellement l'accomplissement de leurs formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification.

Article 9

1. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le présent Accord pour des raisons de sécurité publique, d'ordre public, de santé publique ou du fait de préoccupations liées à l'immigration. Toute suspension de ce type, la date de son entrée en vigueur ainsi que sa levée sont notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3. La dénonciation du présent Accord ou la suspension de la mise en œuvre de l'une de ses dispositions n'affecte pas les droits des personnes qui, au moment de cette dénonciation ou suspension, sont déjà titulaires d'un visa de longue durée à entrées multiples en cours de validité délivré par l'autre Partie.

Article 10

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties, lequel est confirmé au moyen d'un échange de notes diplomatiques. Ces modifications entrent en vigueur à la date de la réception de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Madrid, le 18 décembre 2017, en langues espagnole, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

ALFONSO MARÍA DASTIS QUECEDO

Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HEE KWON PARK

Ambassadeur de la République de Corée